

Упорядник  
Іван Бондаренко

ФУДЗІЯМА  
Шедеври японської поезії  
та живопису  
Том II  
XI-XVII ст.



Харків  
ФОЛІО  
2024



Ще хоч би раз  
Зустрітися нам треба,  
Щоб цю останню зустріч пам'ятать  
Там, де вже інший світ  
І інше небо!

*(Ідзумі Шікібу, 978–1030)*



Утагава Хірошіге (1797–1858).



Якби не сон,  
Наповнений журбою,  
Який мені наснився у цю ніч,  
Коли б я ще  
Зустрілася з тобою?

*(Джьотомон-ін, 987–1074)*



Судзукі Харунобу (1724–1770).



Для всіх на цьому світі  
Місяць сяє,  
Чому ж тоді  
Такі сумні думки  
Лише мені це сяйво навіває?

*(Фуджівара-но Йорімуне, 993–1065)*



Цукіока Йошітоші (1839–1892).



У жвавому потоці водограю

Твоя душа

Ввижається мені —

Така ж стрімка,

Яку я знав і знаю.

*(Го-Судзаку-но ін, 1009–1045)*





Orata Gekko (1859–1920).



Поблякнув і опав  
У ріднім краї  
Вишневий цвіт,  
Але його красу й небес блакить  
Я в серці зберігаю.

*(Мінамото-но Цуненобу, 1016–1097)*



Orata Gekko (1859-1920).



Коли лунають  
Голоси сумні  
Цикад осінніх  
В сутінках вечірніх,  
Їх сум передається і мені.

*(Фуджівара-но Нагайоші, сер. XI ст.)*



Фуджішіма Такеджі (1867–1943).